

Test je vertaalvaardigheid!

1. Vertaal de tekst hieronder!

DE HOND VAN ONZE BUURMAN

Al jaren komt de hond van onze buurman tweemaal per week bij ons om een bot op te halen. Toen hij vorige week ineens niet verscheen, vroegen we ons af wat er aan de hand was: nog nooit was er zoiets gebeurd! We besloten te gaan kijken.

Nu moet u weten dat het huis van onze buurman, dat hij jaren geleden heeft laten bouwen, zoals zo veel Engelse huizen, geen bel maar een klopper heeft, een te zware klopper! Toen wij het tuinhokje opendeden, hoorden we niets en we werden een beetje ongerust. De buurman, die in zijn werkende leven officier was, is 85 en zijn bij hem wonende vijftienjarige kleindochter was, samen met een vriendin van haar moeder, met vakantie. Wat te doen? We vermeden elkaar aan te zien. Als je niets zou doen, zou je dit later verwijten. De mens is een gek wezen en hij aarzelt vaak te lang. We konden geen adviezen vragen en wij moesten zèlf een besluit nemen.

Terwijl we daar stonden te praten, en vlak nadat mijn partner voor de derde keer had geopperd dat we maar beter geen risico's konden nemen, hoorden we ineens een licht geluid achter ons. Het eerste wat we deden, was omkijken. Daar stond een heel grote politieman – en wat een grote oren had hij! Hij vroeg ons vriendelijk wat we aan het doen waren; waren we aan het proberen om in te breken? We ontkenden dit en vertelden hem ons verhaal.

Er volgde een korte pauze en toen stopte er een auto voor het huis – je kunt bij ons gelukkig makkelijker parkeren dan in de meeste buurten – en we hoorden geblaf. Toen herinnerden we ons dat onze buurman ons weken geleden gezegd had dat hij tijdens de vakantie van zijn kleindochter een tochtje naar Schotland zou maken en zijn hond zou meenemen. De hond hield van Schotland, zo had hij gezegd, en de Schotten van hem. Pas toen drong tot ons door dat als we daar eerder aan gedacht zouden hebben, we daar niet hadden gestaan!

De buurman en zijn hond, die beide niets mankeerden, stapten uit en keken ons verbaasd aan. Beschaamd herhaalden we ons verhaal. Toen we ons wilden verontschuldigen, bedankte hij ons en vroeg ons om binnen te komen. 'Typisch Engels!', zei de buurman toen we de hal betraden, 'om meteen onraad te ruiken!' We hadden het kunnen weten: hij houdt van zijn whisky.

We waren pas om vier uur 's nachts thuis en we waren niet helemaal nuchter meer. Toen Bertie, de hond, nadat hij eerst de rest van de buurt had verkend, ons de volgende morgen kwam wakker maken – gelukkig hadden we ons bed nog kunnen vinden! – hadden we een flinke kater. Maar we wisten wel alles van de Schotse schilderkunst en het vrolijke nachtleven van Edinburgh.

2. Corrigeer de vertaling met behulp van deze **modeluitwerking**. Start met 10 punten en trek voor elke fout (doorhaling in het model) een halve punt af en voor elke 'dubieuze vertaling' (stippellijn in het model) een kwart punt. Bepaal vervolgens de eindscore. Succes!

Chris P. Odijk & Xandra Lammers English Courses & Translations

Erich Salomonstraat 525, 1087 GT Amsterdam

Tel. 020 6794307; Fax 020 4715640; E-mail: xandra@euronet.nl

ABN-Amro: NL31ABNA044.46.78.557. Postbank: NLINGB00058.44.972.

KvK-nr.: 34370841; BTW-nummer: NL 8069 41 753 B01